

## The Bulletin of the International Society for Harmization of Cultures & Civilizations / Indices in English (No.1 ~ No.25)

### 【No.1】

UEDA Kuniyoshi	Foreword : It All Depends on Our Own Choice .....	2
YAMADA Masao	The Significance of the Harmony with Oriental and Western Civilization in Henry Thoreau .....	4
TAKEMURA Shigeru	Noh <i>Robe of Feathers</i> and Swan Legends of the World .....	12
KISANUKI Hiroshi	Haiku and Noh of Basho, Buson, Shiki Basho's Noh Haiku (Hokku).....	20
TANADA Shigeru	A Combination of Sign Language Poetry and Noh Drama <i>Akogi</i> .....	30
SUGIMOTO Keiko	On the Arcane English Employed by R.H. Blyth .....	42
KIKUCHI Zenta	A Study of Uniqueness of Shakespeare .....	54
TOMARI Atsuko	William Blake, a Spiritual Alchemist : His Life and Mind .....	60
YASUDA Tamotsu	Learning from Spirit of Kaitokudo .....	64
UEDA Kuniyoshi	From Competition to Coexistence, Cooperation and Harmony .....	70
TAKENO Kazuo tr., Ashley Montagu	'On Tribalism Today' .....	76
Marcus Grandon	A Commentary on Whitman's "Vigil Strange I Kept on the Field One Night" .....	86

### 【No.2】

MIYANISHI Naoko	A Noh Actress: Fukuko OKUMURA .....	2
TOMURA Tomoko	Kuroda Jūtarō: An Artist of the Japanese Modern Era .....	12
YASUDA Tamotsu	A Study of the "The Way of Tea" and "Noh" .....	26
WATANABE Tadashi	The Noh <i>Sumidagawa</i> in Relation to the Sumida River as a Boundary .....	32
TAMAKI Tomohiko	Phenomenology and Yuishiki: the Community of Thought .....	42
IWABUCHI Megumi	On the Idea "Yu-gou" .....	56
KATOU Akihiro	On Combination and Harmony of Cultures .....	62
GUJIMA Misako	Cultural Fusion Seen on Recent Stages .....	72
TAKANO Eito	Comments and Reports on Adopting the Principle of "Harmony & Combination of Cultures" through a Solid Example .....	84
HAGINO Hiroko	Intercultural Universality, Relativity and Cross-cultural Communication Education .....	88
TAKANAMI Masaru	Relative Consideration of the 'Imagination' of Keats, Shakespeare and Wordsworth .....	98
KIKUCHI Zenta	A Study of Antagonism between Shylock and Antonio	

in <i>The Merchant of Venice</i> .....	106
WATERS Masayo On <i>Othello</i> : Thoughts on Desdemona's Possible Life after Her Death .....	112
UEDA Kuniyoshi Noh, Shakespeare, and Behavior Analysis .....	120
<b>[No.3]</b>	
OTAGIRI Fumihiro Vernacular Chinese in “Ikkoku no Shuto” .....	2
YASUDA Tamotsu A Study of Stories about Chanoyu and Tea Masters .....	10
IWABUCHI Megumi Kusazoshi : Illustrated Japanese Books in the Edo Period .....	18
TAKANO Eito Some Personal Notes on Shintoism and Japanese Buddhism .....	26
WATANABE Harunori Balancing the Direct Method and the Translation Method for Teaching Foreign Languages: Development of Teaching Materials for Teacher Training Programs .....	38
TAMAKI Tomohiko The Meaning of Noh .....	48
SHIMAZAKI Hiroshi A Study on <i>Hamlet</i> from a Buddhistic Point of View .....	56
HATAE Mika The Love and Death of Desdemona .....	66
WATERS Masayo A Study of Noh Reception in Australia .....	76
<i>A Special Contribution</i>	
OKAMOTO Yasumasa Noh Adaptation of Shakespeare and Fusion of Cultures .....	92
<b>[No.4]</b>	
UEDA Kuniyoshi <i>NOH HAMLET in Japanese</i> : Script for the Premiere .....	2
MIYAZAKI Masao Japan, Noh, and Fusion in Immoos's Writings .....	16
ICHIOKA Masao Overview of the Harmonization of the Culture of Color .....	24
UEDA Kuniyoshi · UJIIE Hyouko R.H. Blyth's View on Haiku: Basho .....	36
MOURI Masako Significance of Human Being in <i>Hamlet</i> and Paradigm Shift .....	52
INOUE Hiroshi A Study of <i>Hamlet</i> .....	62
SUGISAWA Haruko A Consideration of How to Incorporate the Noh Style Performance into the Noh Version of <i>Hamlet</i> in English .....	68
MOURI Masako The Discourse for the Future Civilization .....	74
ARASEKI Hitoshi Synthesis Approach for Artificial Life .....	84
SATAKE Shouzou TERADA Torahiko's Fusion and Creative World .....	90
ICHIKAWA Yoshiyuki About Fusion of Cultures and Education of Morality .....	104
TAKANO Eito Prospective Views on Future Cultures Regarding to Human Practices and Beliefs .....	118
KATAYAMA Hiroshi A Preliminary Study of Shinto Articles by W.G. Aston	

Part 1: A Translation of Shinto (TPJSL) .....	134
KURAKAZU Masae The Editing of <i>The Memorandum of Zhu-ShunShui</i> .....	144
Marcus GRANDON Internet Education in English: Is Japan Finally Ready to Offer Graduate Degrees in English over the Internet? .....	154

### 【No.5】

<i>Noh Hamlet</i> in Japanese: Script Used for the Premiere .....	UEDA Kuniyoshi ... 2
A Consideration of <i>Noh Hamlet</i> in Japanese .....	SUGISAWA Haruko ... 12
Understanding the World of Noh Drama from the Noh Stage Design .....	ICHIOKA Masao ... 18
The Views of Noh Performers on Noh and Health .....	MIYANISHI Naoko ... 26
Significance of Harmony and Combination of Cultures in <i>Noh Hamlet</i> .....	KAWAHARA Yuka ... 46
Zeami's Ideas through His Work <i>Izutsu</i> .....	MIYAZAKI Masao ... 56
A Study of Life and Death in Noh Play <i>Kiyotsune</i> .....	HATAE Mika ... 66
The Origin of <i>Walden</i> .....	YAMADA Masao ... 80
Love, Madness and Death in "Isabella" and <i>Salome</i> .....	MOURI Masako ... 94
Suggestiveness of Dialogue and Coalescence of Culture .....	KATAGIRI Mutsuto .. 104
Discussion of Noh and Fusion of Cultures .....	ICHIOKA Masao .. 116
Thinking about Peace. "Harmony and Fusion of Cultures" Can Change the 21st Century.....	TONOMURA Kayoko .. 128
A Mirror of Truth and Future .....	SHIMIZU Toshihiro .. 136
A Study of the Relation between <i>Wabicha</i> and Healing .....	WAKAO Haruyo .. 146
The Role of <i>Doboshu</i> in Medieval Culture of Japan .....	KAJI Akemi .. 158
A Study of Baigan ISHIDA's <i>Tohimondou</i> .....	HIRATA Chiaki .. 170
Significant Examples of the Cultural Fusions in the Japanese History .....	TAKANO Eito .. 188
On the Language Policy in Malaysia .....	SAITO Mitsuyo .. 204
A Preliminary Study of Shinto Articles by W.G. Aston Part 2: A Translation of Shinto (TPJSL) .....	KATAYAMA Hiroshi .. 220

### 【No.6】

The Potential of Women's Noh .....	MIYANISHI Naoko ... 2
R.H.Blyth's View on Haiku: Buson .....	UEDA Kuniyoshi • UJIIE Hyouko ... 22
Human Evolution and a Study of <i>Conversations with God</i> ....	OKAMOTO Yumiko ... 30
Music Transformed to Magic in <i>The Tempest</i> .....	KIKUCHI Zenta ... 50
An Attempt at Establishing Karakuri-Noh . —Does the Robot Harmonize with a Noh Play ? — .....	UMETANI Yoji ... 58
A Study on Natsume Soseki's Haiku, Noh, and <i>Hamlet</i> .....	KISANUKI Hiroshi ... 66

Westernization of Japanese Food Culture and Export Porcelain in the Meiji Era .....	ITANI Yoshie ...	72
----------------------------------------------------------------------------------------	------------------	----

**【No.7】**

Ibsen Living in the 21st Century .....	UEDA Kuniyoshi....	2
R. W. Emerson's Influence as Seen in Henry Thoreau .....	YAMADA Masao....	20
Foreign Language Education in Vietnam.....	TAHARA Hiroki ...	28
The Influence of Kangaku for English Acquisition in the Early Meiji Era: From the Angle of Cognitive Science.. .....	AKAISHI Keiichi....	38
A History of Women's Noh —On Its Early Stage—.....	MIYANISHI Naoko ...	48
A Study of “Monogurui Noh” .....	SUGISAWA Haruko ...	66
Cultural Fusion and its Future as Seen in Japanese Culture	MATSUMOTO Keiko ..	82
NOH HAMLET —An English Translation of the Japanese Version of <i>Noh Hamlet</i> 2004—.....	UEDA Kuniyoshi.....	90
Zen in Japanese Art.....	GRANDON, Marcus....	98
<i>ISHCC Lecture Abstract</i> : “A Possibility of Bioethics of Symbolic Logic for Fusion of Cultures”.....	SAKAMOTO Hyakudai....	112

**【No.8】****<Papers>**

A Study of Creating a <i>Karakuri</i> or Robot Noh Play .....	UMETANI Yoji & UEDA Kuniyoshi .....	2
<i>Karakuri Noh: Yugetsu</i> (Script in Japanese).....	UMETANI Yoji & UEDA Kuniyoshi .....	9
Poetry in “The Core Sutra of Perfect Wisdom” .....	MURAMATSU Shinichi ...	18
Visionary Image of Hemingway's War Injury Experience .....	KANAI Osamu ...	24
Comparing the Concept of Life and Death of Kiyotsune and Hamlet .....	HATAE Mika ...	32
The Transformation of Learners : A Study of Elocution in Sapporo Agricultural College .....	AKAISHI Keiichi ...	42
A Study of Harmony and Healing Using <i>Wabicha</i> and Tea Therapy in Contemporary Tea Ceremony .....	WAKAO Haruyo ...	48

**<Essays>**

An Essay on the Author of <i>Noh Hamlet</i> .....	KAWATA Motoo ...	58
A Personal Essay on Hamlet's 3rd Soliloquy .....	EGUCHI Ryota ...	70
An Essay on One-Letter-Different Words .....	UJIIE Hyouko ...	78

**<Data>**

<i>Noh Hamlet in English by Kanze School Noh Performers: Program</i> .....	81
Newspaper Articles of the ISHCC 11th Domestic Convention at Miyakojima .....	96

**【No.9】**

**<Papers>**

- Lindley Williams Hubbell Hayashi Shuseki ..... OZAKI Makoto .... 2
- R.H. Blyth's View on Haiku: Issa and Shiki..... UJIIE Hyouko & UEDA Kuniyoshi ... 16
- A Study of "Interior Monologue" in Ogawa Kunio's "Shizunami Village"  
..... ISHII Yoko ... 24
- A Study of Recitation —Greek Tragedies, Noh, and Gregorian Chants—  
..... ITO Junko ... 40
- A Study in the Contrast of Tea Flavours and Properties  
..... OSADA Akemi & OMORI Masashi ... 54

**<Essays>**

- On Education for a Beautiful Country: Answering to Prime Minister Mr. Abe  
..... UEDA Kuniyoshi ... 64
- An Essay on MANAZURU ..... MATSUMOTO Tsuruo ... 82

**<Data>**

- ZEN in Shakespeare —Blyth ZEN and Noh *Hamlet*—  
Special Lecture at ISHCC Convention, March, 2007 ..... ARAI Yoshio ... 90
- Lyra Nature's Music and Harmony and Combination of Cultures  
Special Lecture at ISHCC Convention, March, 2006 ..... YAMANAMI Gentarou . 104

**【No.10】****<Papers>**

- Noh: King Lear* Premiered by Madam ADACHI Reiko ..... UEDA Kuniyoshi .... 2
- Paul Elmer More, "LAFCADIO HEARN" Translated into Japanese  
by MURAMATSU Shin-ichi ..... MURAMATSU Shin-ichi ... 22
- Lindley Williams Hubbell Hayashi Shuseki  
The Works and the Man Chapter II ..... OZAKI Makoto ... 38
- Gross National Happiness (GNH) and Happiness as a Citizen  
—Trial on Pursuit of Happiness Utilizing Concept Scheme—..... UMETANI Yoji ... 62
- Developing Women's Noh —2006—2007— ..... MIYANISHI Naoko ... 74
- How Is "Umami" Described in English?..... OSADA Akemi ... 82
- A Study of Recitation of the Atayal Tribe ..... ITO Junko ... 90

**<Essays>**

- Seeing *Noh: King Lear*..... ARAI Yoshio . 100
- On *Noh: King Lear* ..... OKAMOTO Yasumasa . 102
- Characteristics of Professor UEDA's Noh Plays ..... ITO Junko . 104
- On the Life of the Universe, being Astronomically Minded  
..... MURAMATSU Shin-ichi . 106

Construction of 'the Art of Memory in the Near Future'

Through the Speculative Inquiry of Memory Ability .....	HARAGUCHI Akira ..	112
<b>&lt;Data&gt;</b>		
Henry James: A Transnational Novelist —A Study of <i>The Portrait of a Lady</i> —		
Special Lecture at ISHCC Convention, October, 2007.....	AKIYAMA Masayuki .	126
<i>Noh: King Lear</i> Poster .....		134

**[No.11]**

**<Papers>**

Ogawa Kunio and William Faulkner.....	ISHII Yoko .....	2
The Necessity of Holistic Approach and the Problems of the United States		
.....	KATO Yoshiki .....	26
Lindley Williams Hubbell Hayashi Shuseki		
The Works and the Man Chapter III.....	OZAKI Makoto .....	48

**<Essays>**

NOH and RENKU ( Linked Verse)” .....	OKUMURA Fukuko .....	66
“Gandhara Art and Bamiyan Site” —a Timely Exhibition		
of Harmonized Combination of Cultures .....	MURAMATSU Shin-ichi .....	74
Seeing the Second Presentation of <i>Noh: King Lear</i> .....	ARAI Yoshio .....	82
<i>Noh: King Lear</i> as a Healing Play .....	NAKAGAWA Natsuki .....	84
There Are Two Worlds: One Is of Language, the Other Is of Mind.....	ENDO Hikaru .....	86
<i>Noh: King Lear</i> : Thoughts on the Noh/Shakespeare Connection,		
and Background Leading up to the 2 <sup>nd</sup> Performance		
.....	VAILLANCOURT MATSUOKA Amy .....	88
Further Steps for a Research of Ueda’s Noh Plays .....	KAWATA Motoo .....	94
<i>Noh: Madama Butterfly</i> .....	UEDA Kuniyoshi .....	96

**<Data>**

An Extract of the Program of 14 <sup>th</sup> ISHCC Convention, May, 2008.....		102
<i>Noh: King Lear</i> (2 <sup>nd</sup> Presentation) Poster .....		108
<i>Noh: King Lear</i> Repeated: Documents .....	UEDA Kuniyoshi .....	110

**[No.12]**

**<Papers>**

The Sun is as Young as 23 Years Old .....	HIEI Eijiro .....	2
A Comparative Analysis of Social Capital and Nationality in East Asia		
.....	KATO Yoshiki .....	8
Lindley Williams Hubbell Hayashi Shuseki		
The Man and his Works Chapter IV <i>Titus Andronicus</i> .....	OZAKI Makoto .....	36

**<Essays>**

The 150th Anniversary of the Birth of Yukio OZAKI, the Politician who Presented the Japanese Cherry Blossom Trees to Washington D.C. and Petitioned for Disarmament, Peace and, Mental Globalism.....	UEDA Kuniyoshi ...	56
A Misfortune Turned Lucky .....	WATERS Masayo ...	66
<b>&lt;Data&gt;</b>		
<i>NOH HAMLET in English</i> in <i>Su-utai</i> Singing .....	UEDA Kuniyoshi ...	70

**[No.13]****<Papers>**

On an Appreciation of the Noh Play <i>King Lear</i> .....	YAMAGATA Kazumi ....	2
Elements of Japanese Noh in Thornton Wilder's <i>Our Town</i> .....	ASHIDA Ruri ....	18
Henry David Thoreau and Natural Environment Conservation in the 19th Century America —Through Studies of Natural History and Limnology to Ecological Epiphany— .....	YAMADA Masao ....	32
Lindley Williams Hubbell Hayashi Shuseki The Man and his Works Chapter V <i>Othello</i> .....	OZAKI Makoto ...	42

**<Essays>**

My Impressions of the Third Public Performance of <i>Noh: King Lear</i> .....	KAWACHI Yoshiko ...	60
Seeing <i>Noh: King Lear</i> for the Third Time.....	ENDO Hikaru ...	66
Review of <i>Noh King Lear</i> , Kioi Hall, Yotsuya (29th April, 2009) .....	Daniel GALLIMORE ...	68
Noh Workshop in Czech Republic: “Ningen Gojunen” from Kowaka-mai “Atsumori” .....	MATSUI Takako ...	70
A Beautiful Lady in the Cherry Tree Garden.....	MURAMATSU Shin-ichi ....	76

**<Data>**

How to Enjoy Noh and Kyogen: Lecture delivered before <i>Noh King Lear</i> in the small auditorium of Kioi Hall on April 29th, 2009. ....	UEDA Kuniyoshi ...	80
Spectators' Comments on <i>Noh: King Lear</i> (29, April, 2009) .....		88
<i>NOH KING LEAR</i> (29th April, 2009) Poster .....		98
The Program of 15 <sup>th</sup> ISHCC Convention on April, 2009 .....		100
The Program of ISHCC Small Colloquium on Feb. 28, 2009 .....		102

**[No.14]****<Papers>**

The Size of the World —It Is a Small World— .....	ARASEKI Hitoshi ....	2
Lindley Williams Hubbell Hayashi Shuseki The Man and his Works Chapter VI <i>Macbeth</i> .....	OZAKI Makoto ...	14
On the “Festivity” of YATOSE Akita Festival in terms of Urban Folklore:		

A Case Study on Harmony & Combination of Cultures .....	TAIRA Tatsuhiko ....	30
<b>&lt;Essays&gt;</b>		
Meditative Imagination and Combination of Cultures		
With Reference to Gauguin and Hearn.....	MURAMATSU Shin-ichi ...	46
A Thought on Our Life through One Spiritual View Point .....	WATERS Masayo ...	52
<b>【No.15】</b>		
<b>&lt;Papers&gt;</b>		
Truth and Poetry of William Hazlitt as a Friend of Montaigne		
.....	NAKAGAWA Makoto ....	2
Lindley Williams Hubbell Hayashi Shuseki		
The Man and his Works Chapter VII <i>Hamlet</i> .....	OZAKI Makoto ....	8
Cultural Competencies through Languages, Liberal Arts, and Natural Sciences:		
.....	HOSHINO Yuko ....	26
A Comparative Study of Summarizing Strategies		
between Japanese and English Speakers.....	KATORI Mari ...	34
<b>&lt;Essays&gt;</b>		
Book Review: A Fascinating Book on R.H. Blyth, a Cultural Giant:		
<i>Thank you, Professor Blyth</i> by Kuniyoshi Ueda .....	LARS VARGO ...	50
Book Review: <i>Thank you, Professor Blyth</i> . by Kuniyoshi Ueda (2010)	.....	Amy VAILLANCOURT MATSUOKA ... 52
Review of UEDA Kuniyoshi: <i>Thank you, Professor Blyth</i>	.....	MURAMATSU Shin-ichi ... 54
Toward Infinity: A Talk on Mathematical Culture .....	MURAMATSU Shin-ichi ...	56
What Has Made Me Wonder .....	WATERS Masayo ...	62
On William Cash, <i>The Third Woman: The Secret Passion That Inspired</i>		
The End of the Affair .....	YAMAGATA Kazumi ...	68
<b>&lt;Data&gt;</b>		
Comments on UEDA Kuniyoshi, <i>Thank you, Professor Blyth</i> ..	UEDA Kuniyoshi ...	82
<b>【No.16】</b>		
<b>&lt;Papers&gt;</b>		
Lindley Williams Hubbell Hayashi Shuseki — The Man and his Works		
Chapter VIII <i>Shakespeare's Histories</i> .....	OZAKI Makoto ....	2
A Study on the Musical Aspects of New Noh Plays .....	ANNO Mariko ....	10
<b>&lt;Essays&gt;</b>		
My Life and Work.....	HARA Fujiko ...	20
L'actualité Française .....	KINOSHITA Emiko ...	26
Cordelia's Lips .....	UMEMIYA Sozo ...	30



Play Review: Spiritual Plenitude in <i>Noh: King Lear</i> .....	BOYD Mari ...	32
The Magnetism of <i>Noh: King Lear</i>		
— The Purification by “Unpublished Virtues” .....	ENDO Hanako ...	35
The World of <i>Noh: King Lear</i> as Hybridity		
of Harmony and Combination of Cultures .....	TAIRA Tatsuhiko ...	38
Celebrating Professor HASEGAWA Hiroyuki’s Reception		
of “KASHIYAMA JUNZO PRIZE” for His Publication		
of <i>Gendai Asia Jiten</i> (Encyclopedia on Modern Asia) .....	UEDA Kuniyoshi ...	44
<b>&lt;Data&gt;</b>		
<i>NOH: KING LEAR</i> (23, Dec. 2010) Poster .....		48
The Use of <i>Noh</i> : as an Art to <i>Satori</i> , A Lecture Delivered at the 4th Presentation		
of <i>Noh: King Lear</i> .....	UEDA Kuniyoshi ....	50
Comments on <i>Noh: King Lear</i> (23, Dec. 2010, Kioi Hall) .....		60

### 【No.17】

#### <Photographs>

- *Noh Hamlet* Solo Performance: *shite*, UEDA Kuniyoshi, Taipei. November 26, 2010.
- At the Forum titled *Orienting Shakespeare in East Asia*, Taipei. November 25-26, 2010.
- *Noh Hamlet* Solo Performance: *shite*, UEDA Kuniyoshi, Tokyo. April 18, 2010.
- UEDA Kuniyoshi with Mme ADACHI Reiko (as *shite*, Cordelia). *Noh King Lear* Rehearsal, Tokyo. *The Tokyo Shimbun* (Evening), April 19, 2008.
- At the Welcome Party, The International College of Economics and Commerce of Mongolia. 2000.
- Professor UEDA Kuniyoshi at Nihon University, Ichigaya, Tokyo. 2006.

#### <Papers>

Paper and Printing		
—The Driving Power for Creation of Culture—.....	SEZAI Yukiyasu ....	2
R.H. Blyth on Henry David Thoreau:		
“Perhaps the Greatest Man America Has Produced” .....	UEDA Kuniyoshi ....	14
The Unoriginality of Eliot’s <i>Ash-Wednesday</i> .....	YAMAGATA Kazumi ....	28
HENRY THOREAU’s Practices by the Shore of Walden Pond and its Significance:		
<i>The Code of Manu</i> , Limnological Research and the Anti-Slavery Movement		
.....	YAMADA Masao ....	40

#### <Essays>

An Inquiry into the Birth of <i>Noh Hamlet</i>		
— ZEN as the MIRROR of Shakespeare — .....	KAWATA Motoo ...	60

#### <Data>

Celebratory Messages to UEDA (Munakata) Kuniyoshi, President of ISHCC,  
for His Seventy-Seventh Birthday  
—— AKIYAMA Masayuki, KATO Yoshiki, YAMAZAKI Yuichiro,  
OKUMURA Fukuko, MURAMATSU Shinichi, ARAI Yoshio, YAMADA Masao,  
Marcus GRANDON, TAKEUCHI Masato, KIKUCHI Zenta..... 66

**【No.18】**

**<Photographs>**

- *Noh Hamlet* Solo Performance: *shite*, UEDA Kuniyoshi, Taipei. November 26, 2010.
- At the Forum titled *Orienting Shakespeare in East Asia*, Taipei. November 25-26, 2010.
- *Noh Hamlet* Solo Performance: *shite*, UEDA Kuniyoshi, Tokyo. April 18, 2010.
- UEDA Kuniyoshi with Mme ADACHI Reiko (as *shite*, Cordelia). *Noh King Lear* Rehearsal, Tokyo. *The Tokyo Shimbun* (Evening), April 19, 2008.
- At the Welcome Party, The International College of Economics and Commerce of Mongolia. 2000.
- Professor UEDA Kuniyoshi at Nihon University, Ichigaya, Tokyo. 2006.

**<Papers>**

Paper and Printing

—The Driving Power for Creation of Culture—..... SEZAI Yukiyasu ..... 2

R.H. Blyth on Henry David Thoreau:  
“Perhaps the Greatest Man America Has Produced” ..... UEDA Kuniyoshi .... 14

The Unoriginality of Eliot’s *Ash-Wednesday*..... YAMAGATA Kazumi .... 28

HENRY THOREAU’s Practices by the Shore of Walden Pond and its Significance:  
*The Code of Manu*, Limnological Research and the Anti-Slavery Movement  
..... YAMADA Masao .... 40

**<Essays>**

An Inquiry into the Birth of *Noh Hamlet*

—— ZEN as the MIRROR of Shakespeare —— ..... KAWATA Motoo ... 60

**<Data>**

Celebratory Messages to UEDA (Munakata) Kuniyoshi, President of ISHCC,  
for His Seventy-Seventh Birthday  
—— AKIYAMA Masayuki, KATO Yoshiki, YAMAZAKI Yuichiro,  
OKUMURA Fukuko, MURAMATSU Shinichi, ARAI Yoshio, YAMADA Masao,  
Marcus GRANDON, TAKEUCHI Masato, KIKUCHI Zenta..... 66

**【No.19】**

**<Foreword >**

Declare Repeatedly “Japan as a Peaceful and Antiwar Country” UEDA Kuniyoshi .....2

**<Feature Articles: *Noh Hamlet* European Tour, December 2012>**

Script: <i>Hamlet</i> in Noh Style, As a Solo Performance (Fr-En Text / En-Jp Text).....	4
Lecture: <i>Nô · Hamlet</i> en français, Décembre 2012 (in French).....	10
Lecture: On <i>Noh Hamlet</i> in European tour, December 2012 (in English) .....	14
Poster: “Hamlet adapté au Théâtre Nô” (in French).....	17
Posters: <i>Noh Hamlet (1982) One Man Show</i> (in English & Japanese).....	19
Pictures: <i>Noh Hamlet</i> European tour, December 2012.....	21
Comments: On “Noh Hamlet” in European tour, December 2012.....	25

**<Essays>**

“Noh Hamlet” in Manchester .....	HOWES Yuko	32
Deeply Moved by “Noh Hamlet” in English .....	ISOBE Mari	36
Seek for Tranquility on Poetry.....	MURAMATSU Shin-ichi	38
G'day from Down Under 1.....	WATERS Masayo	44

**【No.20】****< Foreword : Poetry>**

A NEW YEAR SONG OF THE HORSE .....	KORIYAMA Naoshi	2
------------------------------------	-----------------	---

**<Paper>**

A Short Introduction to R.H. Blyth .....	UEDA Munakata Kuniyoshi	4
------------------------------------------	-------------------------	---

**<Essays>**

R.H. Blyth and Senryu.....	KAWATA Motoo	14
A Study of Shinran & <i>Tannisho</i> and Jesus & <i>Bible</i> .....	BUSHIMATA Katsuji	20
Unaccomplished Huge Event — <i>Aida</i> , an Outdoor Opera .....	HORIGAMI Ken	22
Promoting Japanese Culture in Manchester.....	HOWES Yuko	24
Essai : “La vie en Provence avec les olives” .....	KINOSHITA Emiko	30

**<Data>**

<i>Noh Hamlet</i> ? : The Key to Unravel “Noh” .....	UEDA Munakata Kuniyoshi	36
Poster: <i>Noh Hamlet</i> (2013) at the University of Chester in UK.....		41

**【No.21】****<Papers>**

After “Karenô Sho” –Bashô’s Last Journey– .....	KISANUKI Hiroshi	2
A Study of Shakespearean Tragedies and Kyogen .....	KIKUCHI Zenta	24

**<Essays>**

G'day from Down Under 2 –Snakes, Pythons and Boas .....	WATERS Masayo	34
Essai : “La vie quotidienne à Monaco” .....	KINOSHITA Emiko	42
Three Poems and Longing.....	MURAMATSU Shin-ichi	50
R.H. Blyth on Shakespeare: From his <i>Zen in English Literature</i> ....	UEDA Kuniyoshi	54

**<Data>**

The Motto of the ISHCC and R.H. Blyth .....	UEDA Kuniyoshi ....	56
---------------------------------------------	---------------------	----

**[No.22]**

**<Picture>** A Picture of Professor UEDA Munakata Kuniyoshi

**<Congratulatory Messages>**

Congratulatory Messages to Professor UEDA .....		04
Messages by MATSUKAWA Ruikou and MATSUKAWA Poporo .....		24
Tea or Coffee? .....	ASO Tetsuro ....	26
Message to Professor MUNAKATA Kuniyoshi .....	OKAMOTO Yasumasa ....	28
Professor Munakata Ueda and “Noh Shakespeare Group” .....	MIKAMI Tadashi ....	29
Letters to Professor UEDA.....	OZAKI Makoto ....	32
“Never Forget Your Ideals” .....	YOSHINAGA Hiroko ....	34
To Live in the Present .....	TAKEUCHI Masato ....	36
The Relationship: R.H. Blyth, Professor ARAI and Professor UEDAKIKUCHI Zenta.		38
Message to Professor UEDA .....	NAGASE Seiko ....	40

**<Essays>**

Mourning over the Death of Professor ARAI Yoshio ..	MUNAKATA Ueda Kuniyoshi ....	42
The Constitution of Japan to Protect the People's Lives.....	HIRAI Haruyo ....	44
The Philosophy of Respecting Lives.....	MATSUZOE Hiroyuki ....	48
Thoughts from “Unaccomplished Huge Event” .....	IWABUCHI Megumi ....	50
“Ikebana” and Myself.....	NISHIGAKI Kazuko ....	52
UEDA MUNAKATA Kuniyoshi's Shakespearean NOH PLAYS		
And History of Japanese Traditional Thoughts .....	KAWATA Motoo ....	56

**<Papers>**

A Consideration of How to Incorporate the Noh Style		
Performance into the Noh Version of <i>Hamlet</i> in English.....	SUGISAWA Haruko ....	58
A Booklist of Late Professor Yoshio Arai .....	KIKUCHI Zenta ....	62
Doctor Blyth's ZEN Reading of Shakespeare .....	SAITO Mamoru ....	70
Subconscious Mind Revealed through Distorted Communication		
--- Eavesdropping in <i>Much Ado about Nothing</i> .....	ASHIDA Ruri ....	78
Noh Creation of Shakespeare : A Summary .....	UEDA Munakata Kuniyoshi ....	84

**[No.23]**

**<Pictures>**

Three Pictures of *Noh: Romeo and Juliet* on December 8, 2015. ..(3 pictures, 2 pages)

**<Special Contents>** ~ *Noh: Romeo and Juliet*

Comments on *Noh: Romeo and Juliet* 2015

MIKAMI Tadashi, KAWACHI Yoshiko, SAITO Mamoru, KORIYAMA Naoshi,

OKAMOTO Yasumasa, KISANUKI Hiroshi, IMADA Minako, LINK Luther) ..... 02

Comments on *Noh: Romeo and Juliet* 2015 (edited, except above ones)..... 16

Flyer of *Noh: Romeo and Juliet* 2015 ..... 33

Lecture of *Noh: Romeo and Juliet* on December 8, 2015. .... UEDA Kuniyoshi .... 35

Text of *Noh: Romeo and Juliet* 2015 (Japanese)..... UEDA Kuniyoshi .... 39

Text of *Noh: Romeo and Juliet* 2015 (English) ..... UEDA Kuniyoshi .... 46

**<Papers>**

A study on ‘Ukai’: Zeami, Basho and Seishi .....MATSUI Takako .... 50

The Beginning of My Study of English Nature Writing ..... KADOI Akio .... 58

**<Essays>**

Indomitable “Tradition” —from *Hand Stories*—.....ITO Maki .... 62

Watching Theatre *Bartleby* by Rinkogun Theatre Company .....HORIGAMI Ken .... 64

**[No.24]****<Essays>**

Mourning for the Death of Two Noh Critics ..... MUNAKATA Kuniyoshi .... 02

Senryu : “Kika no Fumon” (Geometric Wind Patterns) ..... MATSUKAWA Ruikou ... 04

Essai : “Le français est ma deuxième langue maternelle” ..... KINOSHITA Emiko ... 06

Overseas *Ikebana* Training ..... NISHIGAKI Kazuko .... 12

Thoughts about Noh in English..... OKI Fumio ... 18

Having Translated Milton's *Paradise Lost* into Japanese..... SATO Kenji .... 22

**<Data>**

Text of *Noh: Uesugi Yozan* (Japanese) .....MUNAKATA Kuniyoshi .... 24

Text of *Noh: Uesugi Yozan* (English).....MUNAKATA Kuniyoshi .... 34

Text of *Noh: The Merchant of Venice* (Japanese).....MUNAKATA Kuniyoshi .... 40

**<Paper>**

Nick Adams as Writer in Hemingway’s “Now I Lay Me”:

Nick’s Sleep and Trauma ..... SAKATA Masakazu .... 50

**<Articles>**

Interview: Ueda (Munakata) Kuniyoshi — on Asahi Shimbun 2016.Sep.08..... 58

*Noh: Konjiki Yasha* (The Golden Demon) — on Yomiuri Shimbun 2017.Jan.10 ..... 59

Presentations on ISHCC Convention — on Atami Shimbun 2017.Jan.12 ..... 60

**[No.25]**

<Datum>

Noh *Konjiki-Yasha* or *Kan'ichi and Omiya* ..... MUNAKATA Kuniyoshi .... 02

<Essay>

An Essay on Japanese Seasonal Events with Haiku

January: Welcoming the New Year

and enduring the coldest weeks .....MATSUI Takako .... 12

<Papers>

What Happens if We Translate an English Translation

back into Japanese? ..... KORIYAMA Naoshi .... 16

On *Noh Hamlet* in English by MUNAKATA Kuniyoshi ..... ENDO Hanako .... 24

Shakespearean Noh and R.H. Blyth.....MUNAKATA Kuniyoshi .... 28

Reconsideration of the iceberg theory applied in Earnest Hemingway's works

—Confusion and repetition in his short stories—..... SAKATA Masakazu .... 36

Buson's Three Masterpieces and His Own Sense of Hometown

..... KISANUKI Hiroshi .... 46

<Data>

Pamphlet of the Stage Performance of "*Noh: Uesugi Yozan*"(Japanese) Utai..... 78

Articles of the "*Noh: Uesugi Yozan*"Utai Performance——

on Yamagata Shimbun (2017.07.10) / on Yonezawa Shimbun (2017.07.12) ..... 82

Program of the Autumn Convention of ISHCC 2017 (2017.11.04) ..... 84

Leaflet of the "*Noh: San-Suijin-Muchu-Suigin*" (三酔人夢中酔吟, Three drunk poets in dreams) / Article on *Nogaku Times* (Nov, 2017) — an Opinion by MUNAKATA Kuniyoshi..... 86

Articles of the "*Noh: Konjiki-Yasha or Kan'ichi and Omiya*"Utai Performance——

on Shizuoka Shimbun (2017.10.12) / on Atami Shimbun (2017.10.13) ..... 88

Leaflet of the "*Noh: Konjiki-Yasha or Kan'ichi and Omiya*"Utai Performance

on January 27(Sat), 2018. .... 90